|  |  |
| --- | --- |
| Contract \_\_\_\_\_ | Договор \_\_\_\_\_\_\_ |
| Corporation \_\_\_\_\_\_\_ organized and existing under the laws of Italy \_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_ учрежденной и действующей в соответствии с законодательством Италии |
| WHEREAS in connection with the contemplated Purpose, Information of a confidential or proprietary nature may be disclosed by the parties and … | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ что в связи с выполнением намерений сторон, конфиденциальная информация или информация проприетарного характера может быть раскрыта сторонами и … |
| Any written or oral information disclosed by either Party in connection with the contemplated purpose and designated in writing as “confidential information” at the time of disclosure shall be treated and set forth in this agreement. | Любая письменная или устная информация, раскрываемая любой из сторон, в связи с необходимостью выполнять намерения, обозначенная на письме грифом «конфиденциально» или проприетарная информация (в дальнейшем именуемая «конфиденциальная информация» должна быть раскрыта в соответствии с положениями настоящего соглашения. |
| In witness thereof … | Во исполнение вышеизложенного… |
| The receiving Party shall use the confidential information only for the contemplated purpose and not for any other purpose whatsoever and shall use efforts to protect the confidentiality of such confidential information commensurate with those which it uses for the protection of its own confidential information, but it shall not be liable for unauthorized revelations of Confidential Information which occur in spite of such efforts. | Принимающая сторона должна использовать конфиденциальную информацию только с целью выполнения намерений и не для каких прочих целей, что бы то ни было, а также должна принимать усилия по защите конфиденциальности такой конфиденциальной информации, соизмеримо тем усилиям, которые она прилагает для сохранения своей собственной конфиденциальной информации, однако принимающая сторона не несет ответственность за несанкционированное раскрытие информации, произошедшее вопреки предпринимаемым усилиям. |
| As used herein control shall mean the ownership, either directly or by attribution of more than 50% of the combined voting rights attributable to the equity interest of the entity or the ability to control the composition of the majority of the board of directors at comparable management body of the entity. | Контролем в настоящем соглашении именуется право собственности на компанию, прямое или посредством доверительного владения, при наличии контрольного пакета акций более \_\_\_ от общего количества голосующих акций, участвующих в акционерном капитале компании, или возможности контролировать состав большинства в совете директоров компании или сопоставимого с ним органа управления юридического лица. |
| This agreement shall be covered by the substantive laws of Switzerland, excluding their conflict of laws, rules and any all disputes , which might arise there from between the Parties shall be finally settled under the Rules of Arbitration Of the International Chamber of Commerce by one or more Arbitrators appointed in accordance with such Rules. | Настоящее соглашение регулируется материальным правом Швейцарии, исключая коллизионное право, а также любые другие разногласия, которые могут возникнуть между сторонами должны быть окончательно урегулированы в соответствии с арбитражным регламентом международной торговой палаты при участии одного или нескольких арбитров, назначаемых в соответствии с таким регламентом. |
| \_\_\_\_\_ shall be terminated upon mutual Agreement of the Parties or after 5 years from coming into force. | \_\_\_\_ может быть расторгнуто по взаимной договоренности сторон по истечению пяти лет после вступления его в силу. |
| Nothing contained herein shall be construed as granting to either Party any license or right under any Patent or copyright nor shall this agreement impact the right of other Party to content the scope, validity or alleged infringement of any Patent or copyright. | Никакие положения настоящего соглашения не должны рассматриваться как предоставление любой из сторон лицензии или права на патент или авторского права. Также настоящее соглашение не должно наносить ущерб праву любой из сторон по оспариванию объема срока или предполагаемого нарушения любого патента или авторского права. |